Porównanie tłumaczeń Estery 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I* stało się za dni Achaszwerosza – a Achaszwerosz** był królem od Indii aż do Etiopii*** nad stu dwudziestu siedmioma prowincjami –[*Kanoniczność Est kwestionowano; nie zawiera ona imienia Bożego, choć próbowano je zauważyć w wielkich literach czterech słów w 190 5:4. Nie zachowała się ona wśród ZMM, 190 1:1L.][**Achaszwerosz, אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ , pers. khshaya rsha, czyli: mocne oko l. człowiek, Kser kses (486-465 r. p. Chr.), 190 1:1 L; wg G: Artakserkses.][***Pod. na tabliczce znalezionej w pałacu Kserksesa w Persepolis, 190 1:1L.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za panowania Achaszwerosza — a Achaszwerosz sprawował władzę nad stu dwudziestu siedmioma prowincjami, od Indii do Etiopii —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stało się za dni Aswerusa — tego Aswerusa, który królował od Indii aż do Etiopii nad stu dwudziestoma siedmioma prowincjami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się za dni Aswerusa, (który Aswerus królował od Indyi aż do Murzyńskiej ziemi, nad stem i dwudziestą i siedmią krain.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za dni Aswerusa, który panował od Indyjej aż do Etiopiej nad stem dwiemadziesty i siedmią krain,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A było to za dni Aswerusa; Aswerus ten panował od Indii aż do Etiopii nad stu dwudziestu siedmiu państwami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stało się za dni Achaszwerosza - a Achaszwerosz panował od Indii aż do Etiopii nad stu dwudziestu siedmiu prowincjami -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Było to w czasach Achaszwerosza. Tenże Achaszwerosz panował od Indii aż do Etiopii nad stu dwudziestoma siedmioma prowincjami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdarzyło się to za czasów Artakserksesa, który od Indii aż do Etiopii miał w swoim władaniu łącznie sto dwadzieścia siedem państw.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(1) W drugim roku panowania wielkiego króla Artakserksesa, dnia pierwszego Nizan, Mardocheusz, syn Jaira, syna Szemei, syna Kisza, z pokolenia Beniamina, // (2) mąż żydowski, który mieszkał w mieście Suza, mąż znakomity, pełniący służbę na dworze królewskim, miał sen. // (3) Należał on do wygnańców, których wraz z Jechoniaszem, królem judzkim, uprowadził z Jeruzalem Nabuchodonozor, król babiloński. // (4) Sen jego był następujący: Oto (rozległy się) krzyki i zgiełk, grzmoty, trzęsienia i zamęt na ziemi. // (5) Równocześnie wystąpiły dwa wielkie smoki, gotowe oba do walki ze sobą. Ryk ich był bardzo donośny, // (6) a na ten ryk wszystkie narody

			jęły się sposobić do walki, by pokonać lud sprawiedliwy. // (7) Był to dzień ciemności i mroku, ucisku i prześladowania, udręki i wielkiego zamieszania na ziemi. // (8) Cały lud sprawiedliwy zdjęty przerażeniem z powodu nieszczęścia, jakie nań miało spaść, gotując się do zguby wołał do Boga. // (9) I oto na jego wołanie jak gdyby wielka rzeka wezbrana wodami wypłynęła z małego źródła. // (10) (Wówczas) przejaśniło się i wzeszło słońce, a uciskani zostali wywyższeni i wchłonęli mocarzy. // (11) Zbudziwszy się po tym śnie Mardocheusz zaczął zastanawiać się i rozważać, jakie by miały być zamiary Boże. Aż do następnej nocy usiłował go sobie na wszelkie sposoby wytłumaczyć. // (12) Mardocheusz zażywał odpoczynku na dziedzińcu pałacowym z Gabatą i Tarrą, dwoma eunuchami królewskimi, którzy trzymali straż na dziedzińcu. // (13) Usłyszał on o ich planach, przeniknął ich zamiary i dowiedział się, że knuli spisek przeciwko królowi Artakserksesowi, o czym doniósł królowi. // (14) Król poddał obydwu eunuchów śledztwu, a gdy się przyznali, zostali straceni. // (15) Polecił król spisać te wypadki ku pamięci, lecz i Mardocheusz również spisał sobie te wydarzenia. // (16) Następnie król zlecił Mardocheuszowi służbę na dziedzińcu i wynagrodził go za to darami. // (17) Aman zaś, syn Amadaty, Bugejczyk, cieszył się wielkimi łaskami u króla. Próbował on szkodzić Mardocheuszowi i jego ludowi mszcząc się za obydwu eunuchów królewskich. // Było to za dni Achaszwerosza, tego Achaszwerosza, który panował nad stu dwudziestu siedmioma prowincjami od Indii aż do Etiopii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В другому році царювання Артаксеркса великого в першому (дні) ніси сон побачив Мардохей син Яїра, син Семея, син Кісея, з племени Веніямина,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To się stało za dni Ahaswerosa, tego samego Ahaswerosa, który panował od Indii aż do Etiopii nad stu dwudziestu siedmiu dzielnicami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A za dni Aswerusa, to znaczy tęgo Aswerusa, który królował od Indii po Etiopię nad stu dwudziestu siedmiu prowincjami,